

## **KARDVAE, UN TESTIMONIO DE MARCIAL COMPROBADO POR LA EPIGRAFÍA**

### *Kardvae, a testimony from marcial confirmed by an inscription*

Marc MAYER  
*Universidad de Barcelona*

Fecha de aceptación de la versión definitiva: 12-11-2001

BIBLID [0514-7336 (2000-2001) 53-54; 529-534]

RESUMEN: Un epígrafe, hasta ahora inédito, nos da noticia de *Carduae* posiblemente la población citada por Marcial.

*Palabras clave:* Epigrafía. Literatura latina. Hispania. Marcial.

ABSTRACT: An unpublished inscription gives some references of *Carduae*, possibly the town mentioned by Martial.

*Key words:* Epigraphy. Latin literature. Hispania. Martial.

Marcial en el libro cuarto de sus epigramas y concretamente en el poema 55 verso 17 menciona unos *festas Carduarum*.

Pero veamos el texto en forma más completa<sup>1</sup>:

vv. 14-24

*quam fluctu tenui, sed inquieto  
armorum Salo temperator ambit,  
tutelamque chorosque Rixamarum,  
et convivia festa Carduarum,  
et textis Peterin rosis rubentem,  
atque antiqua patrum theatra Rigas,  
et certos iaculo levi Silaos,  
Turgontique lacus Perusiaeque  
et parva vada pura Tuetonissae*

<sup>1</sup> Citado según *M. Val. Martialis epigrammata*. Ed. W. M. Lindsay. Oxford. 1969 (reimpr. de la 2.<sup>a</sup> ed. de 1929). Es de todas maneras un pasaje que necesita un reexamen desde el punto de vista de la toponimia en relación con la tradición textual.

*Et sanctum Buradonis ilicetum,  
Per quod piger deambulat viator.*

Los veintinueve versos de este epigrama son todo un compendio de toponimia de la Celtiberia cercana a Bilbilis. Marcial sostiene que corresponde a otro cantar las alabanzas de las tierras griegas y que a Lucio, a quien va dedicado el poema y a él –nos *Celtis genitos et ex Iberis* (4, 55, 8)– les corresponde cantar: *nostrae nomina duriora terrae* (4, 55, 9). No hay duda, pues, de la intención que mueve a Marcial.

Un reciente estudio sobre las fuentes de la Celtiberia se limita por el momento a hacer un elenco de los textos de Marcial a falta de posibilidad de mayores precisiones<sup>2</sup>. En el mismo sentido se manifestaron ya los comentaristas antiguos.

<sup>2</sup> A. Capalvo (1996): *Celtiberia. Un estudio de fuentes literarias antiguas*. Zaragoza, pp. 229-230.

Casi al azar podemos mencionar la edición prestigiosa no sólo en su tiempo de Cornelius Schrevelius, dedicada a Gronovio, donde recoge según el hábito del momento las *notae variorum* especialmente las de Farnabio, es decir, una selección de los comentarios anteriores junto con textos paralelos o ilustrativos antiguos. El comentario no puede ser más simple: "Lautiores Carduarum cives". Más una paráfrasis del texto que una noticia complementaria<sup>3</sup>.

Lo mismo sucede si recurrimos a Lorenzo Ramírez de Prado, que en sus *Hypomnemata* dice: "Subsequuntur multa nomina oppidorum quae propter ignobilitatem ignota sunt veteribus scriptoribus et nobis quod diruta iam vel immutata non licet divinare quae fuerint: unde consulto praetermittimus"<sup>4</sup>.

Ediciones mucho más modernas como la de D. Estefania constatan con razón: "La serie de lugares que cita Marcial es de muy difícil identificación"<sup>5</sup>. Hemos de recurrir como ya dejó claro el estudio introductorio ahora indispensable de M. Citroni<sup>6</sup> a los trabajos de M. Dolç<sup>7</sup>.

Poco más pudo precisar M. Dolç al ocuparse de diversiones y manifestaciones artísticas de Celtiberia siguiendo a Marcial (IV, 55, 16, 19) cuando menciona las danzas de *Rixamae*, los divertidos banquetes de *Carduae* y los antiguos teatros de los antepasados de *Rigae*. La edición del propio Dolç en la Fundación Bernat Metge comenta: "Emplaçament del tot

problemàtic, com les de Càrdues, Turgòntum, Turasia..."<sup>8</sup>.

Nos da ahora una confirmación preciosa de una parte del texto del poeta bilbilitano una estatua recientemente ingresada en una colección barcelonesa a través del mercado anticuario, procedente de una antigua colección Esteve de la cual, la pieza que estudiamos, formaría parte al menos desde la década de los treinta del pasado siglo.

El texto de la inscripción que lleva como base la estatua no presenta duda alguna y forma parte, dado que se trata de un solo bloque monolítico, de la propia imagen icónica, de base circular, a la que se ha seccionado la parte frontal para obtener un campo epigráfico rectangular secante al círculo, que es donde se sitúa la inscripción. El material parece ser marmol pentélico y de la escultura y de su calidad artística se ocupará Isabel Rodà<sup>9</sup> próximamente. La figura representa indudablemente al genio que menciona la inscripción.

No nos atreveríamos a decir que nos hallamos ante un producto de encargo sino más bien parece que se trata de un producto prefabricado, o al menos no destinado específicamente a ese uso, adaptado a las circunstancias. La construcción del propio texto epigráfico parece también responder a esta voluntad de adecuación a las funciones a las que finalmente se destinó.

Por el texto no podemos dudar que se trata de la representación de un genio lo que en su estado actual se nos presenta.

Estudiemos, no obstante, el texto antes de avanzar más en nuestro análisis.

Dimensiones: altura total: 66,5 (genio 56); base: 10,5 x 32 x 21

Campo epigráfico: 10,5 x 31

Altura de las letras: 2,2 – 1,8; 2,5 – 2; 2,3 – 2; 2,5 – 2.

GENIO · CAMPI · KARDVAR (*um*)  
HVIVS LOCI · C(*aius*) · IVLIVS  
C(*aii*) · IVLI · EVODI ALVMNVS  
HERMETIO · PO(*suit*)

<sup>8</sup> M. Dolç (1953): *Hispania y Marcial*. Contribución conocimiento de la España antigua, Barcelona, p. 162 y también su edición: *M. Valeri Marcial, Epigramas*, vol. I. Barcelona 1949 p. 139 n. 2.

<sup>9</sup> Cf. I. Rodà (2002): en R. COMES-I. RODÀ (eds.): *Scripta manent. La memoria escrita dels Romans*, n.º 62, Barcelona.

<sup>3</sup> Utilizamos la edición *M. Valeri Martialis epigrammata cum notis Farnabii et variorum ... accurante Cornelio Schrevelio*. Leiden: F. Hack, 1661, los autores están citados en 2 páginas del cuaderno inicial sin numerar. El comentario en la p. 248, y para todo el epigrama pp. 246-248.

<sup>4</sup> *M. Valerii Martialis epigrammatum libri XV Laurentii Ramírez de Prado Hispani, Novis commentariis illustrati*. París: Michaelis Sonnius, 1607, p. 347 de los *Hypomnemata*.

<sup>5</sup> D. Estefania (1991): *Marcial. Epigramas completos*. Madrid, p. 185, n.º 8.

<sup>6</sup> M. Citroni (1975): *M. Valerii Martialis Epigrammaton liber I*. Florencia, pp. XLV-LXXIX para la tradición del teatro y pp. XXILXXIII para el libro IV.

<sup>7</sup> Cf. M. Dolç (1957): "La investigación sobre la toponimia hispana de Marcial". *Estudios Clásicos*, 4, pp. 68-79 y anteriormente G. THIELE (1912) "Spanische Ortsnamen bei Martial", *Glotta*, 3, pp. 257-266.



La escritura es una capital, actuaria con pies muy reforzados y formas peculiares de letras como la A con barra central oblicua en ascenso hacia la derecha que sobrepasa la segunda barra de la letra M muy abiertas, D con el trazo curvo que sobrepasa el trazo vertical y O casi circulares. La G presenta una forma actuaria típica propia de las escrituras usuales.

De la paginación poco podemos decir en cuanto parece correcta pero condicionada por un

cambio quizás no previsto de formulario. La R final de r.1 aparece grabada muy tenuemente quizás por este mismo motivo.

En el formulario radica la única cuestión complicada de este texto que de otra forma sería completamente anodino.

La fórmula *Genio campi Karduarum huius loci* no es en absoluto transparente. Su lectura a primera vista supondría que un *campus Karduarum* podría existir en otros lugares por lo que se

precisaría *huius loci*. No obstante el texto de Marcial que hemos visto nos llevaría a considerar que se trata de un testimonio del topónimo *Karduae* o *Carduae* más que de un campo de tipo genérico con algún tipo de característica como sería un campo de cardos<sup>10</sup>.

Nuestra hipótesis es que una fórmula típica como *Genio huius loci* fue considerada poco exacta y se precisó cuál era el *locus* es decir el *campus Karduarum*. La solución, no obstante, distó mucho de ser afortunada dado que se intercaló la determinación topográfica o toponímica entre *Genio* y *huius loci* con el resultado que ahora vemos y que incluso en su incisión tiene una forma casi precipitada en comparación con la fórmula habitual, seguramente la primitiva en la minuta epigráfica.

Dado que no poseemos determinación de procedencia de esta pieza nada podemos decir sobre la ubicación exacta de *Carduae* o mejor *Karduae* en Hispania. Pero el texto de Marcial no deja duda sobre la situación de la ciudad y si el hallazgo de esta escultura es hispano, como se pretende, a pesar de su indeterminación, se reforzaría mucho o se confirmaría que *Karduae* era posiblemente una ciudad, quizás incluso de la Celtiberia para coincidir con la patria común de Marcial y de Lucio a quien dedica, como ya hemos dicho, Marcial el poema donde aparece mencionada la ciudad. Su ubicación es considerada incluso por A. Tovar como cercana a *Bilbilis*<sup>11</sup>.

Mucho más fácil de definir es *campus*, que designa un tipo de construcción generalmente fuera del perímetro amurallado urbano. Normalmente se trata de recintos dedicados, casi como las palestras, a ejercicio o actividades lúdicas. Se

trata como en el caso de *Emporiae*, por ejemplo, de recintos rectangulares muy sencillos y poco complicados lo cual no descarta la presencia de un templete edícula que podría contener la estatua que ahora estudiamos, sino se utilizaba alguna otra dependencia para ello. Los *campi* hasta ahora han sido bien estudiados aunque realmente conocemos pocos<sup>12</sup>. Podría quizás buscarse alguna vinculación militar a la presencia de este *campus* pero no resulta en absoluto claro que pudiera ser éste el sentido a la vista del dedicante.

Si pasamos a ver quién es este personaje, se trata claramente de un *Gaius Iulius Hermetio* que se declara *alumnus* de un *Gaius Iulius Evodus*. Los *cognomina* griegos nos acercan a un origen servil para ambos personajes tanto más cuanto el dedicante se declara *alumnus* del segundo. El hecho de que ambos lleven el mismo *praenomen* y *nomen* no tiene nada de extraordinario por cuanto la vinculación se establece en función de la primitiva ascendencia servil de ambos<sup>13</sup>.

Se trata evidentemente de un liberto, de aquí la mención de *alumnus* como equivalente de filiación. *Gaius Iulius Evodus* muy probablemente también lo fue, aunque sobre su condición cabe hacer algunas consideraciones. La forma *Evodus* es una vulgarización de la forma más corriente *Euhodus*.

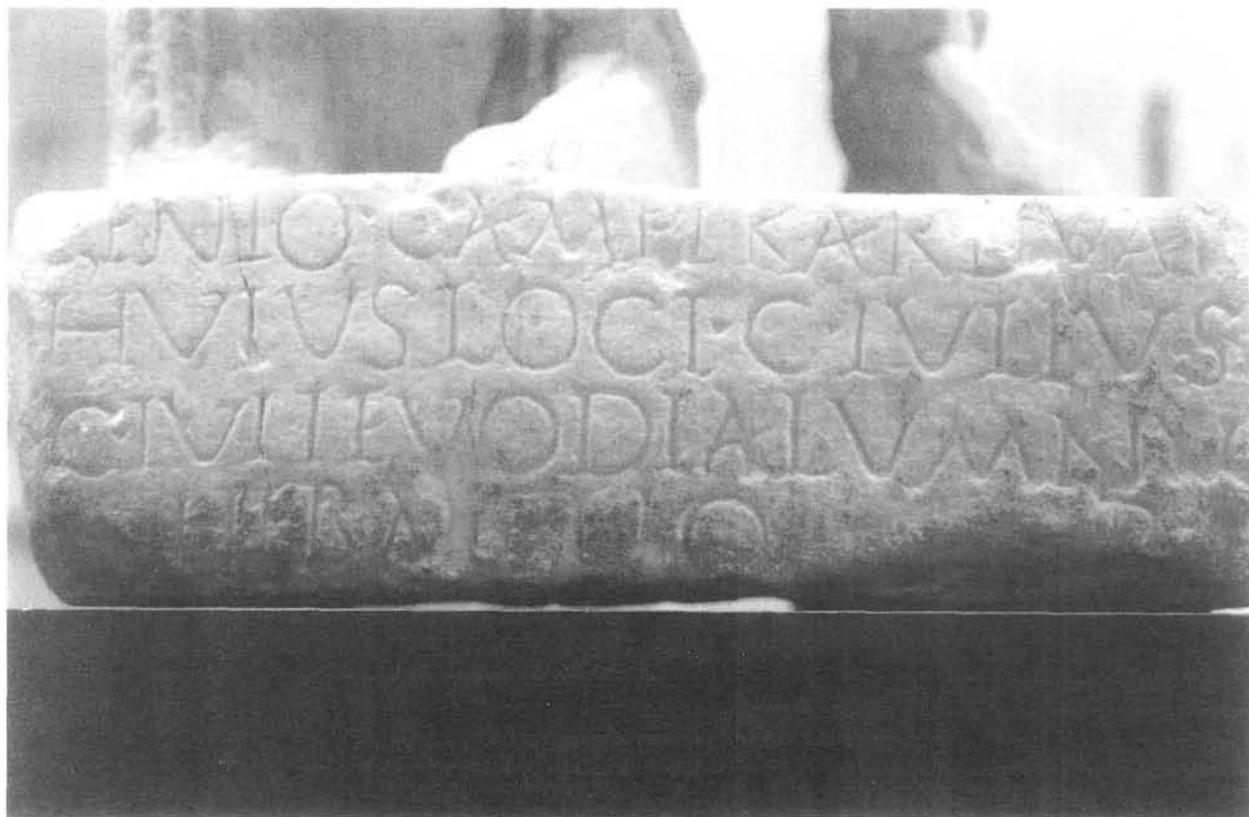
El *nomen* y *praenomen* lo vinculan a la casa imperial por lo que sería probable que *Gaius Iulius Evodus* fuera un liberto imperial, o bien un descendiente de uno de ellos; también podría tratarse de un liberto de una comunidad ciudadana

<sup>10</sup> Pensemos en el *Campus foenicularius* citado en Estrabón (3, 4, 9) entre *Emporiae* y *Tarraco*. Cf. A. Tovar (1989): *Iberische Landeskunde*. Segunda parte. *Las tribus y las ciudades de la antigua Hispania*. Tomo 3. *Tarracensis*. Baden-Baden, p. 436, C-572.

<sup>11</sup> Cf. A. Tovar: *Iberische Landeskunde...* p. 394, C-467 donde siguiendo a A. Schulten cree en la etimología derivada de *carduus*. Cf. además, *ThIL* III. Leipzig, 1907-1913, col. 186 s. v. *Carduae* derivada también de *carduus*. Lo mismo sucede con E. Hübner, *RE* III. Stuttgart, 1899, col. 198 s. v. *Carduae*. Sobre la posible identificación de Lucio con el Liciniano citado en otros poemas cf. M. Citroni: *M. Valeri Martialis...* pp. 155-159.

<sup>12</sup> Cf. V. F. Van Wonterghem: "Il 'campus' nell' impianto urbanistico delle città romane: testimonianze epigrafiche e resti archeologici", *Acta Archaeologica Lovanensia*, 20, 1981, pp. 33-68 y 21, 1982, pp. 93-98; H. Devijver-F. Van Wonterghem, "Der 'campus' der römischen Städte in Italien und im Westen", *ZPE*, 54, 1984, pp. 195-206 y de los mismos autores "Neue Belege zum 'campus' der römischen Städte in Italien und im Westen", *ZPE*, 60, 1985, pp. 147-158. Para el *campus* de *Emporiae* cf. G. Fabre-M. Mayer-I. Rodà (1991): *Inscriptions romaines de Catalogne, III. Gerone*. París, pp. 70-71, n.º 35.

<sup>13</sup> Ambos *cognomina* son frecuentes entre los esclavos cf. H. Solin (1996): *Die stadtrömischen Sklavennamen. Ein Namenbuch*. Stuttgart, vol. II p. 447 para *Evodus* y también J. M. Abascal (1994): *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*. Murcia, pp. 354 para *Evodus* y 385 para *Hermetio*.



que le habría dado el *praenomen* y *nomen* de quien le concedió su estatuto privilegiado fuera éste el que fuera. Un caso semejante se da en IRC IV-66 de *Barcino* donde el hijo de un liberto, *Gaius Publicius Melissus*, que ya nació libre se denomina *Gaius Iulius Silvanus*<sup>14</sup>. Cabría también pensar que *Evodus* fue libertino de alguien que obtuvo la ciudadanía por concesión imperial y tomó el nombre del emperador, caso frecuente también entre soldados o notables indígenas que obtienen algún privilegio. Las dos hipótesis, o mejor tres son perfectamente posibles y reflejan situaciones sobradamente conocidas.

La cronología de la inscripción puede sin duda alguna contribuir a precisar mejor la situación, dado que la distancia del personaje que

recibió el privilegio nos permitiría discernir si depende de César o de Augusto el nombre inicial. Si dependiera del primero sin duda habría que descartar la condición de libertino imperial y quedarnos con alguna de las otras dos.

No obstante la datación obtenible de la inscripción y de la escultura nos sitúa en el siglo I d.C. y por consiguiente el *praenomen* y *nomen* dependería en todo caso de Augusto.

Muy probablemente la interpretación correcta sea pensar que *Gaius Iulius Hermetio* fue el encargado de cuidar el *campus* de *Kardvae* y muy posiblemente *Evodus* pudo ser su antecesor. Se explicaría así su vinculación al Genio de dicho recinto, así como su nombre que combinaría el del emperador, como libertos públicos, y la consonancia griega en función de su extracción social.

De este modo hemos comentado brevemente el texto que acompaña una interesante escultura con inscripción en su base que constituye

<sup>14</sup> IRC IV 66 (= G. Fabre-M. Mayer-I. Rodà (1997): *Inscriptions romaines de Catalogne. IV. Barcino*. París, pp. 142-143).

un buen indicio, como hemos dicho, para entrever la estructura y organización social así como el urbanismo de esta ciudad a la que hasta ahora sólo Marcial hacía referencia destacando su relativa riqueza.

La importancia de Marcial para la toponimia de *Hispania* ha sido ya bien destacada. El topónimo además no deja dudas sobre su hispanismo por el contexto de Marcial; el epígrafe en sí mismo, como ocurre en otras ocasiones, al ser de procedencia indeterminada podría conducirnos a otras latitudes<sup>15</sup>, a lo cual no se opondría el mismo topónimo. No obstante, si aceptamos que es autóctono para el caso de *Hispania*, quizás podría vincularse su etimología a *carduus*, aunque pudo muy posiblemente tratarse de un nombre céltico<sup>16</sup>.

La vinculación de Marcial con su zona natal, que algunos han definido como patriotismo<sup>17</sup>, es evidente y la serie de citas del epigrama que nos ocupa no haría más que confirmarlo. La inscripción que comentamos no hace más que confirmar la veracidad y fiabilidad histórica del texto de Marcial y también parece abonar al mismo tiempo el origen hispánico de la pieza. Otro testimonio más que se suma a la abundante serie de textos epigráficos que nos documentan topónimos hispánicos, de los que ha sido muy generosa la Bética, pero que ahora comenzamos a documentar en la mitad norte de la *Hispania citerior* con relativa abundancia<sup>18</sup>.

Como resumen tenemos ahora un nuevo testimonio, inédito, de uno de los *duriora nomina* de la Celtiberia que cantó Marcial.

<sup>15</sup> Cf. *RE X*, 1919, col. 1934 (Weissbach) para formas como *Karduuaia* o *Kardachoi* en la zona del Tigris.

<sup>16</sup> Cf. A. Schulten (1963): *Geografía y Etnografía antiguas de la Península Ibérica*, vol. II. Madrid, p. 391, donde cree que *carduus*, cardo, estaría en el origen de esta forma aun reconociendo la gran frecuencia de la raíz *card-* en zonas célticas, basado en los trabajos de A. Holder: *Alt-celtischer Sprachschatz*, vol. I. Leipzig, 1894.

<sup>17</sup> Cf. por ejemplo A. G. Carrington (1960): *Aspects of Martial Epigrams*. Eton, pp. 33-35 o bien L. Ribet (1941): *Marco Valerio Marcial*. Madrid, pp. 213-233. En general ver: J. P. Sullivan (1991): *Martial: The unexpected classic. A literary and historical study*. Cambridge, pp. 33-44 esp. 33-35. Cf. además A. Schulten (1913): "Martials spanische Gedichte", *Neue Jahrbbb.*, 31, pp. 462-475.

<sup>18</sup> Por ejemplo, M. Mayer-R. Garcia-J. A. Abásolo: (1998): "El bronce de Fuentes de Ropel (Zamora)", *BSAA*, 64, pp. 161-171.